

Verordnungsblatt

des Generalgouverneurs

für die besetzten polnischen Gebiete

Teil II

Dziennik rozporządzeń
Generalnego Gubernatora dla okupowanych polskich obszarów
Część II

1940	Ausgegeben zu Krakau, den 15. August 1940 Wydano w Krakau (Krakowie), dnia 15 sierpnia 1940 r.	Nr. 50
------	---	--------

Tag Dzień	Inhalt / T r e s ś ć	Seite Strona
1. 8. 40	Durchführungsvorschrift zur Verordnung über den Abbruch von Gebäuden	413
	Postanowienie wykonawcze do rozporządzenia o rozbiórce budynków	413
1. 8. 40	Anordnung über den Rechtshilfeverkehr mit dem Deutschen Reich in Straffachen	414
	Zarządzenie o pomocy prawnej z Rzeszą Niemiecką w sprawach karnych	414
31. 7. 40	Bekanntmachung über den Kommissar für den Verband der polnischen Gartenbauvereine (Związek Polskich Zrzeszeń Ogrodniczych)	416
	Obwieszczenie o komisarzu Związku Polskich Zrzeszeń Ogrodniczych	416

Durchführungsvorschrift

zur Verordnung über den Abbruch von Gebäuden.

Vom 1. August 1940.

Zur Durchführung der Verordnung über den Abbruch von Gebäuden vom 1. August 1940 (Verordnungsblatt GG. I S. 246) bestimme ich:

§ 1

Die Anordnungen nach den §§ 1 und 2 der Verordnung sind dem betroffenen Grundeigentümer und dem Leiter des Gewerbebetriebes bekanntzugeben oder öffentlich bekanntzumachen.

§ 2

Die Durchführung der Abbruchvorhaben hat planmäßig zu erfolgen. Die Leitung der Abbrucharbeiten ist fachkundigen und zuverlässigen Arbeitskräften zu übertragen.

§ 3

Die Abbruchvorhaben sind durch die Behörde, die den Abbruch anordnet, unter Angabe der in Aussicht genommenen Unternehmer der Baupolizeibehörde (Baugenehmigungsbehörde) anzuzeigen. Die Baupolizeibehörde (Baugenehmigungsbehörde) kann die zur Erzielung eines gefahrlosen Verlaufes der Abbrucharbeiten notwendigen Auflagen festsetzen.

§ 4

Die Anordnung der Bausperrre nach § 4 der Verordnung ist, sobald die Entscheidung des Chefs des Distrikts vorliegt, durch den Kreishauptmann

Postanowienie wykonawcze

do rozporządzenia o rozbiórce budynków.

Z dnia 1 sierpnia 1940 r.

Dla wykonania rozporządzenia o rozbiórce domów z dnia 1 sierpnia 1940 r. (Dz. rozp. GGP. I str. 246) postanawiam:

§ 1

Zarządzenia w myśl §§ 1 i 2 rozporządzenia należy podać do wiadomości odnośnemu właścicielowi nieruchomości i kierownikowi przedsiębiorstwa przemysłowego, albo publicznie obwieścić.

§ 2

Przeprowadzenie zamierzonej rozbiórki winno odbyć się planowo. Kierownictwo robót przy rozbiórkach należy fachowym i wypróbowanym siłom roboczym poruczyć.

§ 3

O zamierzonym przystąpieniu do wykonania rozbiórki należy zawiadomić władzę policyjno-budowlaną (władzę udzielającą zezwolenia na budowę) przez władzę, która zarządziła rozbiórkę. Władza policyjno-budowlana (władza udzielająca zezwolenia na budowę) może dla osiągnięcia bezpiecznego przebiegu robót nałożyć potrzebne zlecenia.

§ 4

Zarządzenie o wstrzymaniu budowy według § 4 rozporządzenia winien Starosta Powiatowy (Miejski), w chwili wydania rozstrzygnięcia przez

(Stadthauptmann) dem betroffenen Grundeigentümer bekanntzugeben oder öffentlich bekanntzumachen.

§ 5

(1) Die Bauperre wird mit ihrer Bekanntgabe wirksam.

(2) Nichtgenehmigungspflichtige Vorhaben, die im Bauperrgebiet während der Bauperre durchgeführt werden sollen, sind spätestens 2 Wochen, bevor sie in Angriff genommen werden, der Baupolizeibehörde (Baugenehmigungsbehörde) anzuzeigen.

(3) Soweit die Ausführung baulicher Anlagen dem Zweck der Bauperre entgegenstehen würde, hat die Baupolizeibehörde (Baugenehmigungsbehörde) während der Bauperre bei genehmigungspflichtigen Vorhaben die baupolizeiliche Genehmigung zu verweigern, bei nichtgenehmigungspflichtigen Vorhaben die Durchführung innerhalb 2 Wochen nach Eingang der Anzeige (Abs. 2) zu verbieten.

§ 6

(1) Die Bauperre tritt 2 Jahre nach ihrer Bekanntgabe außer Kraft. Der Chef des Distrikts — Abteilung Arbeit — kann auch eine von dem Kreishauptmann (Stadthauptmann) angeordnete Bauperre außer Kraft setzen.

(2) Der Leiter der Abteilung Arbeit im Amt des Generalgouverneurs kann nach Ablauf der 2 Jahre eine Verlängerung der Bauperre zulassen.

Krakau, den 1. August 1940.

**Der Generalgouverneur
für die besetzten polnischen Gebiete**
Im Auftrag
Dr. Frauendorfer

Unordnung

über den Rechtshilfeverkehr mit dem Deutschen Reich in Strafsachen.

Vom 1. August 1940.

Für den Rechtshilfeverkehr in Strafsachen mit den Behörden im Deutschen Reich (einschließlich der deutschen Behörden im Protektorat Böhmen und Mähren) ordne ich an:

I.

Die deutsch-polnische Vereinbarung über den Rechtshilfeverkehr in Strafsachen und über die Veröffentlichung von Fahndungsersuchen im deutschen und polnischen Fahndungsblatt vom 16. Dezember 1925 (Reichsgesetzbl. 1926 II S. 89) ist gegenstandslos geworden. Der Rechtshilfeverkehr in Strafsachen zwischen den Justizbehörden im Generalgouvernement und den Behörden im Deutschen Reich wird nach den Grundsätzen der innerstaatlichen Rechtshilfe durchgeführt.

II.

Ausgehende Ersuchen.

(1) Ersuchen um Zuführung von Beschuldigten oder Verurteilten und damit im Zusammenhang stehende Ersuchen um Herausgabe von Gegenständen sind von den deutschen Justizbehörden im Generalgouvernement unmittelbar an den zuständigen Generalstaatsanwalt im Deutschen Reich zu richten.

Szefa Okręgowego, podać do wiadomości właścicielowi nieruchomości lub publicznie obwieścić.

§ 5

(1) Wstrzymanie budowy zyskuje moc prawną z chwilą ogłoszenia.

(2) Nie wymagające zezwolenia zamierzenia, które na obszarze objętym wstrzymaniem budowy mają być wykonane, należy najpóźniej 2 tygodnie przed zamierzeniem ich wykonania władzy budowlano-policyjnej (władza udzielająca zezwolenia na budowę) zgłosić.

(3) O ile wykonanie urządzeń budowlanych sprzeciwiałoby się celowi wstrzymania budowy, wtedy powinna władza policyjno-budowlana (władza udzielająca zezwolenia) na zamierzonych budowach odmówić zezwolenia budowlano-policyjnego, zaś przy niewymagających zezwolenia zamierzonych budowach, zabronić przeprowadzenia w przeciągu 2 tygodni po wpłynięciu doniesienia (ust. 2).

§ 6

(1) Wstrzymanie budowy traci moc obowiązującą po upływie 2 lat od chwili obwieszczenia. Szef Okręgowy — Wydział Pracy — może również zarządzone przez Starostę Powiatowego (Miejskiego) wstrzymanie budowy znieść.

(2) Kierownik Wydziału Pracy przy Urzędzie Generalnego Gubernatora może po upływie 2 lat zezwolić na przedłużenie okresu wstrzymania budowy.

Krakau (Kraków), 1 sierpnia 1940 r.

**Generalny Gubernator
dla okupowanych polskich obszarów**
Z polecenia
Dr. Frauendorfer

Zarządzenie

o pomocy prawnej z Rzeszą Niemiecką w sprawach karnych.

Z dnia 1 sierpnia 1940 r.

W przedmiocie pomocy prawnej w sprawach karnych z władzami Rzeszy Niemieckiej (łącznie z władzami niemieckimi w protektoracie Czech i Moraw) zarządzam co następuje:

I.

Umowa niemiecko-polska w przedmiocie pomocy prawnej w sprawach karnych i ogłaszania listów gończych w niemieckiej i polskiej Gazecie Śledczej z dnia 16 grudnia 1925 r. (Dz. U. Rzeszy Niem. 1926 II str. 89) stała się bezprzedmiotowa. Pomoc prawna w sprawach karnych między niemieckimi władzami sprawiedliwości w Generalnym Gubernatorstwie a władzami Rzeszy Niemieckiej dokonywać się będzie według zasad wewnętrzno-państwowej pomocy prawnej.

II.

Wezwania władz Generalnego Gubernatorstwa.

(1) Wezwania o dostawienie obwinionych lub skazanych i pozostające z tym w związku wezwania o wydanie przedmiotów winny niemieckie władze sprawiedliwości w Generalnym Gubernatorstwie kierować bezpośrednio do właściwego Generalnego Prokuratora w Rzeszy Niemieckiej.

(2) Ersuchen um selbständige Herausgabe von Gegenständen und Ersuchen um sonstige Rechtshilfe in Strassachen sind von den deutschen Justizbehörden im Generalgouvernement unmittelbar an die zuständige Behörde im Deutschen Reich zu richten.

(3) Die polnischen Justizbehörden haben sämtliche Ersuchen um Rechtshilfe in Strassachen dem Leiter der Abteilung Justiz im Amt des Distriktschefs vorzulegen, der Ersuchen um Zuführung von Beschuldigten oder Verurteilten an den zuständigen Generalstaatsanwalt, Ersuchen anderer Art an die zur Vornahme des Rechtshilfegeschäfts berufene Behörde im Deutschen Reich weiterleitet. Bestehen gegen die Weiterleitung Bedenken, so ist mir zu berichten.

(4) In allen Fällen bedarf es eines Berichts an mich, wenn eine Zentralbehörde des Staates oder der Partei in Anspruch genommen werden soll oder wenn die Kenntnis des Sachverhalts für mich bedeutsam erscheint.

III.

Eingehende Ersuchen.

(1) Ersuchen um Zuführung von Beschuldigten oder Verurteilten und damit im Zusammenhang stehende Ersuchen um Herausgabe von Gegenständen werden von den Justizbehörden im Deutschen Reich unmittelbar an den zuständigen Leiter der Anklagebehörde bei dem Sondergericht gerichtet werden.

(2) Ersuchen um selbständige Herausgabe von Gegenständen und Ersuchen um sonstige Rechtshilfe in Strassachen werden, soweit zu ihrer Erledigung ein deutsches Gericht im Generalgouvernement berufen ist, von den Justizbehörden im Deutschen Reich an dieses unmittelbar gerichtet werden. Dazu gehören insbesondere Ersuchen um richterliche Vernehmung und um Zustellung. Soweit zur Erledigung der Ersuchen eine andere Behörde berufen ist, werden die Ersuchen an den Leiter der Anklagebehörde bei dem Sondergericht gerichtet werden.

(3) Eingehende Ersuchen um Rechtshilfe in Strassachen werden grundsätzlich durch die deutschen Justizbehörden im Generalgouvernement selbst erledigt. Ist nach der Art des Ersuchens die Inanspruchnahme einer anderen Behörde unerlässlich oder zweckmäßig, so führen die deutschen Justizbehörden im Generalgouvernement die Erledigung durch die in Betracht kommende Behörde herbei.

(4) Bestehen gegen die Erledigung eines Rechtshilfeersuchens Bedenken oder erscheint die Kenntnis des Sachverhalts für mich bedeutsam, so ist mir vor Erledigung des Ersuchens zu berichten.

IV.

Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung und Strafvollstreckung.

(1) Soll eine Justizbehörde im Deutschen Reich um die Übernahme einer Strafverfolgung oder um die Vollstreckung eines Strafurteils ersucht werden, so ist die Stellung des Ersuchens unter Beifügung der Akten bei mir anzuregen.

(2) Die Justizbehörden im Deutschen Reich werden die Stellung von Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung oder um die Vollstreckung eines Strafurteils bei dem Reichsminister der Justiz anregen. Unmittelbar eingehende Ersuchen dieser Art sind mir vorzulegen.

(2) Wezwanja o samodzielne wydanie przedmiotów i wezwanja o inną pomoc prawną w sprawach karnych winny niemieckie władze sprawiedliwości w Generalnym Gubernatorstwie kierować bezpośrednio do właściwej władzy w Rzeszy Niemieckiej.

(3) Polskie władze sprawiedliwości winny wszelkie wezwanja o pomoc prawną przedkładać kierownikowi Wydziału Sprawiedliwości przy urzędzie Szefa Okręgu, który przekazuje wezwanja o doprowadzenie obwinionych lub skazanych do właściwego Generalnego Prokuratora, wezwanja innego rodzaju do władz Rzeszy Niemieckiej, powołanych do dokonywania czynności pomocy prawnej. W razie istnienia wątpliwości co do dalszego przekazywania, należy mnie zawiadomić.

(4) Jeśli trzeba korzystać z usług władzy centralnej państwa lub partii, albo jeśli znajomość stanu rzeczy wydaje się dla mnie szczególnie ważną, należy mnie w powyższych wypadkach zawiadomić.

III.

Wezwanja sądów Rzeszy.

(1) Władze sprawiedliwości Rzeszy Niemieckiej kierować będą wezwanja o dostawienie obwinionych lub skazanych i pozostające z tym w związku wezwanja o wydanie przedmiotów bezpośrednio do właściwego Kierownika Prokuratury przy Sądzie Specjalnym.

(2) Wezwanja o samodzielne wydanie przedmiotów, jak również wezwanja dotyczącej innej w sprawach karnych pomocy prawnej władze sprawiedliwości Rzeszy Niemieckiej kierować będą bezpośrednio do Sądu Niemieckiego w Generalnym Gubernatorstwie, o ile sąd ten jest powołany do ich załatwienia. Do tego należą w szczególności wezwanja o sądowe przesłuchanie i doreczenie. O ile do załatwienia wezwań powołana jest inna władza, będą wezwanja kierowane do Kierownika Prokuratury przy Sądzie Specjalnym.

(3) Wezwanja sądów Rzeszy o pomoc prawną w sprawach karnych będą zasadniczo przez niemieckie władze sprawiedliwości w Generalnym Gubernatorstwie samodzielnie załatwione. Jeśli według rodzaju wezwanja korzystanie z usług innej władzy jest niezbędne lub celowe, wtedy niemieckie władze sprawiedliwości w Generalnym Gubernatorstwie spowodują załatwienie ich przez odpowiednie władze.

(4) W razie istnienia wątpliwości co do załatwienia wezwanja o pomoc prawną, albo jeśli znajomość stanu rzeczy wydaje się dla mnie ważną, należy mnie przed załatwieniem wezwanja zawiadomić.

IV.

Wezwanie o przejęcie ścigania karnego i wykonania kary.

(1) Jeśli władza sprawiedliwości w Rzeszy Niemieckiej ma być o przejęcie ścigania karnego lub o wykonanie wyroku karnego wezwana, należy u mnie załączając dokumenty, sprawę wniesienia wezwanja poruszyć.

(2) Władze sprawiedliwości Rzeszy Niemieckiej sprawę wniesienia wezwanja o przejęcie ścigania karnego lub wykonania wyroku karnego poruszać będą u Ministra Sprawiedliwości. Bezpośrednio wniesione wezwanja tego rodzaju należy mi przedłożyć.

V.

Sprache, Beglaubigung, Kosten.

(1) Der Geschäftsverkehr in diesen Angelegenheiten erfolgt in deutscher Sprache und Schreibweise.

(2) Die Ersuchen, ihre Unterlagen und die ihrer Erledigung dienenden Schriftstücke bedürfen keiner Beglaubigung.

(3) Für Kosten und Form der Zeugnisse über die Erledigung von Zustellungsersuchen gelten die Bestimmungen der Anordnung über den Rechtshilfeverkehr der Justizbehörden des Generalgouvernements mit dem Deutschen Reich in Zivilsachen vom 10. Mai 1940 (Verordnungsblatt GGP. II S. 312) sinngemäß.

VI.

Der Reichsminister der Justiz hat für seinen Geschäftsbereich eine entsprechende Allgemeine Verfügung erlassen.

Kraukau, den 1. August 1940.

Der Leiter der Abteilung Justiz
im Amt des Generalgouverneurs
Wille

V.

Język, uwierzytelnienie, koszty.

(1) Czynności w sprawach powyższych odbywają się w języku i formie niemieckiej.

(2) Wezwania, dokumenty i pisma, służące do ich załatwienia, nie wymagają uwierzytelnienia.

(3) Do kosztów i formy świadectw w sprawie załatwiania wezwań o doręczenie stosuje się analogicznie przepisy zarządzenia o pomocy prawnej władz sprawiedliwości Generalnego Gubernatorstwa z Rzeszą Niemiecką w sprawach cywilnych z dnia 10 maja 1940 r. (Dz. rozp. GGP. II str. 312).

VI.

Minister Sprawiedliwości Rzeszy wydał dla swego zakresu działania odpowiednie Ogólne Zarządzenie.

Krakau (Kraków), dnia 2 sierpnia 1940 r.

Kierownik Wydziału Sprawiedliwości
przy Urzędzie Generalnego Gubernatora
Wille

Bekanntmachung

über den Kommissar für den Verband der polnischen Gartenbauvereine (Związek Polskich Zrzeszeń Ogrodniczych).

Vom 31. Juli 1940.

Auf Grund des § 4 der Verordnung über die Ernährung- und Landwirtschaft im Generalgouvernement vom 23. November 1939 (Verordnungsblatt GGP. S. 63) mache ich bekannt:

Ich habe am 24. Juli 1940

Herrn Walter Kupke

zum Kommissar des Verbandes der polnischen Gartenbauvereine (Związek Polskich Zrzeszeń Ogrodniczych) bestellt und ihn ermächtigt, alle vorhandenen Verbände, Vereine und sonstigen Organisationen auf dem Gebiete des Gartenbaues in zweckentsprechender Weise dem Verband der polnischen Gartenbauvereine einzugliedern und dabei meine Befugnisse aus dem § 4 der Verordnung vom 23. November 1939 wahrzunehmen.

Kraukau, den 31. Juli 1940.

Der Leiter
der Abteilung Ernährung und Landwirtschaft
im Amt des Generalgouverneurs
Körner

Obwieszczenie

o komisarzu Związku Polskich Zrzeszeń Ogrodniczych.

Z dnia 31 lipca 1940 r.

Na podstawie § 4 rozporządzenia o gospodarce wyżywienia i rolnictwie w Generalnym Gubernatorstwie z dnia 23 listopada 1939 r. (Dz. rozp. GGP. str. 63) obwieszczam co następuje:

W dniu 24 lipca 1940 r. powołałem

pana Walter'a Kupke

na komisarza Związku Polskich Zrzeszeń Ogrodniczych i uprawnilem go do wcielenia w sposób celowy wszystkich istniejących związków, zrzeszeń oraz innych organizacji w dziedzinie ogrodnictwa do Związku Polskich Zrzeszeń Ogrodniczych i do wykonywania przysługujących mi z mocy § 4 rozporządzenia z dnia 23 listopada 1939 r. uprawnień.

Krakau (Kraków), dnia 31 lipca 1940 r.

Kierownik
Wydziału Wyżywienia i Rolnictwa
przy Urzędzie Generalnego Gubernatora
Körner

Herausgegeben von der Abteilung Gesetzgebung im Amt des Generalgouverneurs für die besetzten polnischen Gebiete, Kraukau 20, Außenring 30 (Regierungsgebäude). — Druck: Zeitungsverlag Kraukau-Warschau G.m.b.H., Kraukau, III. Wielopole 1. Das Verordnungsblatt erscheint nach Bedarf. Der Bezugspreis beträgt vierteljährlich für Teil I mit Teil II 14,40 (RM 7,20) einschließlich Versandkosten; Einzelnummern werden nach dem Umfang berechnet, und zwar der 8seitige Bogen zu 1,40 (RM 0,60). Die Auslieferung erfolgt für das Generalgouvernement und für das deutsche Reichsgebiet durch die Auslieferungsstelle für das Verordnungsblatt des Generalgouverneurs, Kraukau 1, Postfach 110. Bezüge im Generalgouvernement können den Bezugspreis auf das Postcheckkonto Warschau Nr. 400, Bezüge im deutschen Reichsgebiet auf das Postcheckkonto Berlin Nr. 41800 einzahlen. — Für die Auslegung der Verordnungen und Bekanntmachungen ist der deutsche Text maßgebend. Zitiertweise: Verordnungsblatt GGP. I bzw. II.

Wydawany przez Wydział Ustawodawstwa przy Urzędzie Generalnego Gubernatora dla okupowanych polskich obszarów, Krakau (Kraków) 20, Aussenring 30 (gmach rządowy). — Druk: Zeitungsverlag Krakau-Warschau, Spółka z ogr. odp., Krakau (Kraków), ulica Wielopole 1. Dziennik rozporządzeń wychodzi wedle potrzeby. Prenumerata wynosi kwartalnie dla Części I i II złotych 14,40 (RM 7,20) włącznie z kosztami przesyłki; cenę pojedynczego egzemplarza oblicza się według objętości, licząc za 8 stron złotych 0,60 (RM 0,30). Wydawanie dla Generalnego Gubernatorstwa i dla obszaru Rzeszy następuje przez urząd wydawniczy Dziennika rozporządzeń Generalnego Gubernatora, Krakau (Kraków) 1, skrytka pocztowa 110. Abonenci Generalnego Gubernatorstwa wpłacić mogą cenę prenumeraty na pocztowe konto czekowe Warschau (Warszawa) Nr. 400, abonenci z obszaru Rzeszy na pocztowe konto czekowe Berlin Nr. 41 800. Dla interpretacji rozporządzeń i obwieszczeń miarodajny jest tekst niemiecki. Skrót: Dz. rozp. GGP. I wzgl. II.